

В области изучения последней в прошлом сделано немало: изданы тексты драматических произведений конца XVII—начала XVIII в., ставившихся в придворном театре царя Алексея Михайловича и на любительской сцене театра царевны Наталии Алексеевны,¹⁴ написан ряд статей и исследований,¹⁵ но все же и в этой области ряд вопросов требует дополнительного изучения. Совсем недавно был найден список «Артаксерксова действия» — пьесы, считающейся утерянной и не вошедшей в издание Н. Тихонравова.¹⁶ Возможно, будут обнаружены и другие считающиеся утерянными пьесы. Весь театральный репертуар, как оригинальный, так и переводный, ждет нового научного издания и тщательного изучения, последний — в свете взаимосвязей и взаимообобщения русской литературы с литературами славянских народов и европейских стран.

Работы, посвященные изучению переводной литературы XVII в. и вышедшие в СССР с 1917 по 1959 г., указаны в ряде библиографических справочников, появившихся в печати в последние годы.¹⁷ Это большей частью статьи, посвященные тому или иному вопросу, связанному с каким-либо произведением,¹⁸ реже — издание нового текста, найденного исследователем.¹⁹ Ценным вкладом в дело изучения переводной повести являются указатели, составленные В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской²⁰ и А. А. Назаревским.²¹ Здесь указаны переводные повести, вошедшие в нашу литературу в XVII в., сделана опись имеющихся списков каждой из них в книгохранилищах нашей страны, перечислены издания произведения, если они имеются, приведена библиография, знакомящая читателя с тем, что сделано по изучению данного произведения как в России, так и на Западе.

Общие сведения о переводной литературе вообще и XVII в. в частности читатель может найти в работах А. И. Соболевского,²² А. Н. Пыпина,²³ А. Н. Веселовского.²⁴ В советское время обзоры переводной литературы даны в учебниках по древнерусской литературе, в работе

¹⁴ См.: Русские драматические произведения 1672—1725 гг., изданные Н. Тихонравовым, т. 1—2. СПб., 1874.

¹⁵ См., например: П. О. Морозов. История русского театра до половины XVIII столетия. СПб., 1889; сборник «Старинный спектакль в России» под редакцией В. Н. Веселовского—Гернгросс. Л., 1928 (на стр. 184—197 дана библиография русской школьной драмы и театра XVII—XVIII вв., составленная В. П. Адриановой-Перетц).

¹⁶ См.: Артаксерксово действие. Первая пьеса русского театра XVII в. Подготовка текста, статья и комментарии И. М. Кудрявцева. Изд. АН СССР, М.—Л., 1957.

¹⁷ В. А. Колобанов, О. Ф. Коновалова и М. А. Салмина. Библиография советских работ по древнерусской литературе за 1945—1955 гг. М.—Л., 1956; Н. Ф. Дробленкова. 1) Библиография советских работ по литературе XI—XVII вв. за 1917—1957 гг. М.—Л., 1961; 2) Библиография работ по древнерусской литературе, вышедших в СССР, за 1958—1959 гг.—ТОДРЛ, т. XVIII. М.—Л., 1962, стр. 499—551.

¹⁸ См.: О. М. Маслова. Повісті про кесаря Оттона і графиню Альтдорфську в українській літературі.—Радянське літературознавство, 1948, № 9.

¹⁹ См.: Н. К. Гудзий. Новые редакции Повести о папе Григории (Исследование и публикация текстов).—ТОДРЛ, т. XV. М.—Л., 1958, стр. 176—191.

²⁰ В. П. Адрианова-Перетц и В. Ф. Покровская. Древнерусская повесть. Изд. АН СССР, М.—Л., 1940.

²¹ А. А. Назаревский. Библиография древнерусской повести. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955.

²² А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.

²³ А. Н. Пыпин. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских.

²⁴ См. главу о повестях в «Истории русской словесности древней и новой А. Галахова» (т. 1. Изд. 2-е. СПб., 1880, стр. 394—417).